

浅析日本电影《Love Letter》(《情书》)的字幕翻译策略 —释意派视角出发—

武云彬

(黑龙江大学 黑龙江哈尔滨 150006)

摘要: 字幕翻译是近年来新兴的一个翻译,也是一种跨文化交流活动,有利于推动异文化之间的交流。近年来,日本电影汉译取得了很大的进步,但由于字幕翻译具有大众性、瞬时性、有限性这些特点,所以日本电影字幕汉译存在文化差异、内容形式限制、背景知识悬殊等困难,影响了字幕翻译的质量。

本文将以释意派翻译理论为指导,以日本电影《Love Letter》(汉译名《情书》)中的汉译字幕为分析案例,尝试研究翻译理论在具体翻译实践中的应用,为日本电影的字幕翻译提供一些参考思路。

关键词: 电影字幕翻译;《Love Letter》;《情书》;释意派

1 电影《Love Letter》

《Love Letter》,汉译名为《情书》,是20世纪90年代日本导演岩井俊二编写并拍摄的一部日本电影,也是导演岩井俊二执导的第一部电影,影片梗概为:渡边博子在其未婚夫(藤井树,本文下称“男藤井树”)去世两年后机缘巧合之下得知他高中上学时所在的住址,于是博子写了一封信寄往,本不会有任何人看到的信在数日之后竟收到了回信。而回复这封信的是同样名为藤井树(本文下称“成女藤井树”)并与男藤井树是中学同窗的女性,在与成女藤井树的通信中,博子知晓了未婚夫之所以对她一见钟情,只是因为博子像他高中时暗恋的同名女生藤井树(本文下称“少女藤井树”)。故事围绕着两个女性的对话和成女藤井树的记忆而展开。

1995年上映的《情书》,作为一部文艺纯爱电影,以清新感人的故事和唯美的镜头,首先在日本国内引起空前轰动,影片中有大量值得赏析的台词,或包含深意,或感叹人事变迁,在日本观众看来,或许可以直白地读懂其中深意,但若是想要日语之外的母语者理解其语言效果,则需要字幕译者的深厚功底。

2 字幕翻译的特点

电影字幕是伴随电影情节动态发展的,每句电影字幕可以说是转瞬即逝,这便要求了电影字幕翻译要求做到通俗易懂、简单精炼的标准。其特点如下:

(1) 口语化;通常电影围绕主人公展开,难免少不了大量对话情节,但由于中日文化存在一定的差异,这种差异也会体现在电影之中,翻译中结合中文口语化的元素,使翻译之后的电影字幕更加符合国人的语言习惯,因此,电影字幕翻译上体现了口语化的特点。(以电影《Love Letter》(汉译《情书》)为例):

【例1】

原文	译文
一 おかあさん、頭は?	- 伯母您头不痛了吗?
一 え? あれね、仮病。	- 什么? 那个呀, 只是装的。

该处是男藤井树的母亲与博子的对话,日语中有所省略,是标准的日语口语化,在面对这样的口语时,为了能使中文观众明白,还是翻译出来为好。

(2) 语言性格化;电影是描述,是刻画人物,因此人物的语言不单单是直白的转述,应该是附带有性格、感情的语言,翻译时也应注重表达感情。

【例2】

原文	译文
一 あ、ここ、いた。	- 啊, 你看, 是阿树。

该处是男藤井树母亲指着照片时的话,如果直译则为“啊,在这。”这是一个母亲对已逝儿子的缅怀,“阿树”的称呼显然更符合其人物感情刻画。

(3) 语言特定化;台词是特定人物在特定背景下的语言,而字幕则是台词的呈现,因此,翻译字幕是要结合特定背景,而不是简单语言的直接呈现,例句同上,“是阿树”这一句是在“指着照片”时的特定话语。因此翻译字幕时要考虑言语背景、人物心理等等。

3 关于释意派理论

释意派理论来源于口译实践,主要代表人物为巴黎高级翻译学院的翻译家并一直担任口译工作的塞莱斯柯维奇。“释意理论的核心思想是其所倡导的三个翻译阶段:理解原文内容、脱离原语语言外壳、用另一种语言表达理解了深层含意。”释意理论学者认为,真正的翻译是在理解原文的基础上,打破原语语言与结构的桎梏,才能准确传达原语以及原文所要表达的意义,这样才会有高质量的翻译出现。

勒代雷的《释意派口译理论》对释意理论的进行了全面的理论阐释。他认为,在释意派理论指导下,正确的理解要借助于语言外知识以及认知知识,才能获取原语的正确含意和实际意义。先理解,再脱离语言外壳,最后重新表达是释意理论学派主张的翻译程序。脱离原语外壳是法国释意派理论所构建的翻译过程的核心。

随着释意派理论的发展,翻译学家逐渐把应用于口译实践理论用于笔译翻译。随后,释意派的理论被译者与学者们大胆应用到翻译的各个领域,但把释意派理论应用与影视翻译的研究着实较少,本文将大胆尝试运用释意派理论指导字幕翻译,也希望能从中得到经验。

4 释意派理论在《Love Letter》(《情书》)中的应用

4.1 词语单位脱离语言外壳

“脱离原语外壳”是巴黎释理论学派的核心内容。在口译过程中,在话语理解和译入语再表达之间,意义会脱离语言的具体表达形式而存在。字幕翻译的过程中,可以使用不同的合适的翻译策略对词语进行“脱离原语外壳”进行意义的转换与翻译,而不是简单的对原语进行字面意义的翻译。以达到传达影片真正意义的目的。

释意理论认为翻译是意义对等的传达。该处的两个成语“含苞待放”、“春意盎然”笔者认为翻译的恰到好处,“ふくらんで

る”意为“鼓起、涨”，“樱花的花蕾鼓起”脱离语言外壳后再用中文的话语重新表达则为“含苞待放”；“气配”意为“情形、迹象/景气”，在这里，译者不仅脱离日语语言外壳，还采用意译法的重新表达，“春意盎然”恰到好处。

【例3】

原文	译文
「拝啓 藤井樹様。今日、帰りの坂道で、桜のつぼみがふくらんでるのを見つけました、こちらは、そろそろ春の気配です。」	“藤井树敬启。今天在回家的路上，我看见树上的樱花已含苞待放。这边不久就会春意盎然了。”

4.2 句子单位脱离语言外壳

在翻译过程中“句子单位脱离原语”可以让语言表达更流畅，对于意义的准确传达有着及其重要的意义。字幕翻译中脱离句子单位的原语外壳，有利于观众更加准确的理解影视作品想要传达的文化意义和语言环境。对于准确传达影视作品的文化意义极其重要，所以必要时脱离句子单位的原语外壳才能达到真正意义上的翻译。

【例4】

原文	译文
一はたで開いてる分には、面白いでしょ。でも、当人たちには、結構つらい日々でした。	-别人听起来也许觉得很好玩，但对身在其中的人，每一天都有苦难言。

该处是成女藤井树在回忆中学时期二人同名带来的种种的不好回忆。“結構つらい日々”直译为“足够痛苦的每天”，译者在翻译此处时，不仅脱离原文，还调整了句子结构，译为“每一天都有苦难言”，这样表达才符合成女藤井树对往事的追忆，也更赋予这个文艺片一些语言美感。

4.3 惯用语的重新表达

惯用语常见于日语电影之中。在日汉字幕翻译中多数译者习惯于将其转化为汉语的俗语来吸引中国观众，以此达到对影视作品的好评以及营销目的。字幕翻译者会使用意译和归化的翻译策略来达到吸引观众的效果。同时，翻译也会完全遵循日本文化，来保留原语的文化。

【例5】

原文	译文
一けんか売ってんのかしらね。大体、最初に手紙よこしたのは向こうよ!	-这是不是想找茬啊，明明是对方先寄信过来的。

“喧嘩をかう”，惯用语。意为“接受挑衅而打架/替别人打架”。该处是成女藤井树的朋友在看到秋叶伪装成博子写的来信之后的不解。在这里显然不能使用原语，译者重新表达为“找茬”，使用了意译策略一方面使语言表达更加流畅，另一方面，观众可以在短时间内获取影视作品想要表达的意思。

【例6】

原文	译文
旅の恥はかき捨てや言うやん。	出门在外，别怕见怪啊。

该处是秋叶和博子在成女藤井树家门口叩门，秋叶想要直接进入门却被博子拦下，由是有了秋叶的这句话。笔者认为，译者对这句话的处理很好，“旅の恥はかき捨て”惯用语，意为“旅途出丑不必顾忌”，译者没有采用直译，而是使用归化法改译为“出门在外，别怕见怪”，“见怪”是汉语俗语，并且，这样翻译，还比较押韵，更符合汉语的俗语意味。

4.4 意象转换后的重新表达

在面对一些日语母语者很容易理解而非日语母语者难以直接理解的情况时，有必要进行文化意象转换。一般会采取释意手段对意象进行转换，以使目标语观众达到和原语观众相同的感情目的。影视作品是大众文化交流重要的载体，因此，一意

象的转换不仅可以让观众在短时间内准确理解原语意义，同时，文化意象的转换会让观众对作品的满意度以及认可度大大提升。

【例7】

原文	译文
一今日の数学、何だっけ? 一方程式。 一なに方程式? 一藤井樹。	-今天的数学课上上了什么? -方程式。 -什么方程式? -藤井联立式!

该处是电影中比较有幽默色彩的地方，同名的少年藤井树询问少女藤井树数学课上讲了什么方程式，恰巧被门外的同学听到而起哄，“樹”的发音为“いつき”，“式”的发音为“しき”，起哄的同学本意是采两个词的尾音“き”当作谐音。由于中文的“树”和“式”没有同韵母，因此译者在处理这个问题时，将其译为“藤井联立式”，在脱离语言外壳的同时，既进行了意象转化，也达到了电影中的原有效果。

5 小结

影视字幕翻译是视听结合的综合语篇的转换。表面看来，影视字幕翻译是文字翻译，但是在字幕翻译实践中信息传达才是关键。所以，字幕翻译就有了特殊的特点和限制因素，利用有效的理论指导就更为重要。释意理论是口译实践理论，影视字幕也是口语传达特点。所以，释意理论对影视字幕翻译有很至关重要的指导意义，不仅可以提高字幕翻译的质量，同时对理论的创新也具有重要的指导意义。

通过本论文的分析，得出以下总结：

- ①释意派理论用于指导影视字幕翻译是可行的；
- ②释意派理论指导影视字幕翻译时脱离源于外壳的侧重点应放在词语、句子、惯用语之上；
- ③释意派理论指导影视字幕翻译时重新表达的侧重点应放在文化、意象场景的转移之上；
- ④在翻译影视字幕时，可以谋求释意派理论与异化、归化、意译等翻译方法的结合。

在对字幕翻译的研究中，指导理论不再局限于笔译理论的指导，同时要更加大胆滴寻求适合的指导理论，才能不断地在提高字幕翻译质量，避免影视字幕参差不齐的现象。《Love Letter》(《情书》)是一部具有极大文艺气息的纯爱题材影片，从释意派理论的角度对其的研究有利于今后拓宽对影视作品的研究领域，不仅是局限于家庭影视剧或者其他都会类甚至科幻类影视作品的研究。

由于时间和水平的限制，本文没有对各种题材的电影进行对比研究，所以在以后的影视字幕翻译的研究中可以对采取不同的理论对不同题材的电影进行翻译。

参考文献：

[1]刘冰洁.浅谈法国释意派[J].高教研究, 2012, (1).
 [2]勒代雷.释意派口笔译理论[M].刘和平(译).北京:中国对外翻译出版公司, 2001.
 [3]朱丽秋.电影字幕翻译特点及简化策略[J].吉林广播电视大学学报, 2016 (9): 76-77.
 [4]陈芷蔚.翻译的释意派理论及其应用[J].长沙铁道学院学报(社会科学版), 2010年9月, 第11卷(3): 203-205.
 [5]王萍.浅析电影《情书》[J].湖北科技学院学报, 2013年11月, 第33卷(11): 42-43.
 [6]陈桂忠.浅析影视作品字幕翻译的特点及技巧[J].科教文汇, 2014 (272): 115-116.
 姓名: 武云彬(1998.12)男,汉族,籍贯:河南省南阳市
 学历: 在读研究生 职称: 无 研究方向: 日语笔译, 单位: 黑龙江大学